Stone block from My Son (C. 82), 1036 Śaka

Arlo Griffiths and Salomé Pichon

Authors of digital edition: Arlo Griffiths, Salomé Pichon

Contributors: Arlo Griffiths, Salomé Pichon

Identifier: DHARMA_INSCIC00082

Repository: Campā (tfc-campa-epigraphy)

File path: xml/DHARMA_INSCIC00082.xml

Language: Old Cham [Cam]

Commit: 2026-09-19 07:34 (e13d61a), last modified 2026-09-16 06:32 (d2f72d3)

Edition

〈1〉 |||✤|| svasti|| di śakarāja 1036|| kāla yāṁ po ku śrī harivarmmadeva ya kumvan· yāṁ po ku śrī jaya Inravarmmadeva d[.][4+]〈2〉 mvoḥ yāṁ po ku śrīśānabhadre¡ś!〈śv〉ara niṁ kā ruṅ· hanatap· Upak· chāy· pūrvvakāla trā yāṁ po ku śrī harivarmmadeva ra paṅap· Anvak· tumvrāk· ra paha〈3〉tap· sā yaṁṅ· punaḥ sā yaṁṅ· trā ra paṅap· Anvak· pirak· ra hatap· mulaṅ· di rāja nan· jeṁ dvā vvāra hatap· prāsāda yāṁ po ku śrīśānab-hadre¡ś!〈śv〉ara

tra ra〈4〉 vuḥ suvauk· māḥ sā sarutuḥ salapan· pluḥ thil· pirak· srakvak· ñū pāk· pluḥ salapan· thil· dradīk· māḥ sā naṁ pluḥ dvā thil· taliy· māḥ tijuḥ tal· pradap· matā dvā〈5〉 pluḥ dvā thil· dalapan· draṁ paduḥ māḥ sā pauṁ kluv· pluḥ thil· pirak· srakvak· ñū pāk· pluḥ thil· tralāy· māḥ sā salapan· pluḥ dalapan· thil· kluv· draṁ sanrauṁ māḥ (s)[ā]〈6〉 da(la)[pa]n· (p)luḥ dalapan· thi(l)· da(lapa)n· (d)ra(ṁ) vraḥ kala(śa) [2+] kara māḥ sā Ayaṁ[ṅ]· māḥ sā pāk· pluḥ na(ṁ) thil· pi(ra)[k]· [1×] (ñ)ū sarutuḥ thil· [s]ra[kvak]· [.]i [ca. 2+] [pe]〈7〉nda pāk· rutuḥ thil· sanrauṁ pirak· kluv· penda kluv· rutuḥ dvā pluḥ thil· māḥ huluv· sanrauṅ· sa (p)luḥ dvā (th)i(l)· (pī)ṇa (māḥ l)i(mā) ru(tuḥ) klu[v· pluḥ]〈8〉

salapan· draṁ pirak· salapan· rutuḥ dalapan· thil· pirak· si ha(tap)· prāsāda Ai tumān· sā rivuv· sā (ru)tuḥ sa(lapa)n(·) thil·

(//⁜)

Apparatus

〈1〉 Inravarmmadeva ◇ *Indravarmmadeva* F. — 〈1〉 d[.][4+] • Possibly restore *dinan· tra ra*, a sequence found a few times in other inscriptions, including C. 89.

〈2〉 Upak· ◇ *Upāk·* F.

〈5〉 sanrauṁ māḥ (s)[ā]〈6〉 da(la)[pa]n· ◇ *sanrauṁ māḥ〈6〉 da(lapan·)* F.

〈6〉 vraḥ kala(śa) [2+] kara māḥ sā F • It is difficult to imagine that the gap did not originally contain the words *māḥ sa* or *māḥ sā*, but the breadth of the gap seems insufficent to supply the shorter first variant, so we dare not supply the expected words. — 〈6〉 pi(ra)[k]· [1×] (ñ)ū ◇ *pi[rak· srakvak·] ñū* F • We agree with Finot that the word *srakvak* is expected between *pirak* and *ñū*, and there seems to be some traces of super- and subscript elements that might indicate a postconsonantal *r*, a postconsonantal *v*, and a *virāma*, but there does not seem to be anywhere near enough space for three full *akṣara*s. Perhaps the scribe wholly or partly omitted *srakvak·* and made some attempt to correct the omission. — 〈6〉 [s]ra[kvak]· [.]i [ca. 2+] [pe]〈7〉nda ◇ *[.]ra[1*] [pe]〈7〉nda* F • We are unsure whether the word to be supplied between *srakvak* and *penda* is *pirak* or a number word with vowel *i* in the first syllable, i.e. either *lima* or *tijuḥ*.

〈7〉 sanrauṅ(·) sa (p)luḥ dvā ◇ *sanrauṅ· dvā* F. — 〈7〉 (pīṇa māḥ l)i(mā) ru(tuḥ) klu[v· pluḥ] ◇ *[.]īṇa māḥ li[3×]* F • The word *pīṇa* can be read here thanks to the occurrence of the same word, clearly preserved and in a similar context, in C. 89 B, line 31. Finot's reading, ending the line with the numeral *kluv·* that is immnediately followed by *salapan·* in the next next line, would yield an uninterpretable sequence of numeral words.

〈8〉 ha(tap)· ◇ *pa[2×]* F • The segment *tap* is extremely unclear on the estampages, but the reading is supported by a parallel passage in C. 92 A, line 11. — 〈8〉 Ai tumān· ◇ *Itu māṅ·* F.

Translation

Hail! In 〈the year of〉 the Śaka king 1036: 〈that was〉 when Y.P.K. Śrī Harivarmadeva who was the nephew of Y.P.K. Śrī Jaya Indravarmadeva [...] saw that Y.P.K. Śrīśānab-

hadreśvara here had a broken roof, not like in former times. And Y.P.K. Harivarmadeva, he built an *anvak* ⟨and⟩ a *tumvrak* (or: a glittering *anvak*). He roofed one *yəṅ* ⟨and⟩ restored (punaḥ) one *yəṅ*. And he built a silver *anvak*. He roofed ⟨it⟩ anew ⟨in⟩ that ⟨year of the Śaka⟩ king. So, two times he roofed the tower of Y.P.K. Śrīśānabhadreśvara.

And he offered: one golden tray, of one hundred and ninety *thil*; silver for its *srakvak*, of forty-nine *thil*; one golden *dradīk*, of sixty-two *thil*; ⟨one⟩ golden necklace of seven layers adorned with jewels,[1] of twenty-two *thil*, eight *draṁ*; one golden *paduḥ* that is *pauṁ̃*, of thirty *thil*; silver for its *srakvak*, of forty *thil*; one golden *tralāy*, of ninety-eight *thil*, three *draṁ*; one golden *sanrauṅ*, of eighty-eight *thil*, eight *draṁ*; one golden holy vase, one golden *kara*, one golden *ayaṁ̃*, of ⟨altogether⟩ forty-six *thil*, silver for its *srakvak*, of one hundred *thil*; [...]*inda*, of four hundred *thil*; three silver *sanrauṅ*, three *penda* three hundred twenty *thil*; total (of the three silver *sanrauṅ*?): three hundred and twenty *thil*; gold for tops of the *sanrauṅ*: twelve *thil*; golden *pīṇa*: five hundred thirty nine *draṁ*, silver ⟨*pīṇa*⟩: nine hundred and eight *thil*; silver that roofs the tower of Ai Tumān (or: of his elder *tumān*): one thousand one hundred nine *thil*.

Translation into French by Finot 1904

⟨1–4⟩ Bonheur ! En *śakarāja* 1036, au temps de S. M. Śrī Harivarmadeva, neveu de S. M. Śrī Indravarmadeva..... voyant que le dieu Śrīśānabhadreśvara..... précédemment, S. M. Śrī Harivarmadeva fit faire..... d'argent. Il fit tout cela en cette ⟨année *śaka*⟩*rāja* deux fois. Il bâtit une tour (*prāsāda*) au dieu Śrīśānabhadreśvara, et il donna :

⟨4–8⟩ 1 *suvok* d'or, de 190 *thil*, dont l'alliage d'argent est de 49 *thil* ; 1 *dradīk* d'or, de 62 *thil* ; 7 colliers (*talei*) d'or, ornés de pierres précieuses, de 22 *thil* 8 *draṁ*, 1 *paduḥ* d'or... de 30 *thil*, dont l'alliage d'argent est de 40 *thil* ; 1 *tralāy* d'or, de 98 *thil* 3 *draṁ* ; *sanroṅ* d'or, de 88 *thil* 8 *draṁ* ; 1 aiguière (*kalaśa*) d'or... 1 *ayaṁ̃* d'or, de 46 *thil*, avec alliage d'argent de 100 *thil* ; ..... *(pe)nda* 400 *thil* ; *huluv sanroṅ*, 12 *thil*..... d'or..... 4..... 9 *draṁ* d'argent ; 908 *thil*..... tour..... 1109 thil.

Bibliography

First edited with translation into French by L. Finot (1904, pp. 951–952, № 17). The inscription is re-edited here by Arlo Griffiths and Salomé Pichon based on autopsy and the EFEO estampages 319, 320 and n. 334.

[1] Or "seven golden layered necklaces adorned with jewels"? It is the fact that Aymonier & Cabaton 1906, s.v. tal cite expression of the type *dvā tal* "two-layered" and *pak tal* "four-layered" that makes us inclined to prefer assuming that the words *tijuḥ tal* are to be read as an attributive expression in our context.

Primary

[F] Finot, Louis. 1904. “Notes d’épigraphie, XI : Les inscriptions de Mi-Sơn.” BEFEO 4, pp. 897–977. DOI: 10.3406/befeo.1904.1405. [URL]. Pages 951–952, item 17.

Secondary

Majumdar, Ramesh Chandra. 1927. *Ancient Indian colonies in the Far East, Vol. I: Champa*. Punjab Oriental (Sanskrit) Series 16. Lahore: The Punjab Sanskrit Book Depot. [URL]. Part 3, pages 175–176, item 68.

Golzio, Karl-Heinz. 2004. *Inscriptions of Campā: Based on the editions and translations of Abel Bergaigne, Étienne Aymonier, Louis Finot, Édouard Huber and other French scholars and of the work of R. C. Majumdar; newly presented, with minor corrections of texts and translations, together with calculations of given dates*. Aachen: Shaker Verlag. Pages 149–150.